

(4)

Group—D

विभाग—घ

4. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर 300 शब्दों में दीजिए। $15 \times 2 = 30$
- (a) अनुवाद के सीमित स्वरूप एवं व्यापक स्वरूप के विभाजन को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
- (b) अनुवाद की सीमाओं की सविस्तार-सोदाहरण विवेचना कीजिए।
- (c) 'आज का युग अनुवाद का युग है'- अनुवाद की महत्ता एवं आवश्यकता के सन्दर्भ में इस कथन की पुष्टि कीजिए।

★ ★ ★

Course Code
DFHT – 05

Term End Examination - December, 2019

अनुवाद का सैद्धान्तिक स्वरूप

Diploma in Functional Hindi and Translation
(DHFT)

Time : 3 hours

Full Marks : 100

The figures in the right-hand margin indicate marks

Answer **all** Groups as directed

Candidates are required to write their answers in their own words as far as practicable

Group—A

विभाग—क

1. निम्नलिखित सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। $1 \times 10 = 10$
- (a) अनुवाद कार्य में कम से कम _____ भाषाओं की जरूरत पड़ती है।
- (b) अनुवाद को _____ भाषाविज्ञान के अन्तर्गत शामिल किया गया है।
- (c) 'Decoding' का हिन्दी पर्याय है: _____।

(2)

- (d) 'दीमक' का अंग्रेजी पर्याय है: _____ ।
- (e) 'अन्तरक्रमिक अनुवाद' सोपान _____ द्वारा प्रस्तावित अनुवाद प्रक्रिया का अंग है ।
- (f) 'अनुवादे चरणानाम्' किसकी उक्ति है : _____ ।
- (g) 'Battle' का हिन्दी पर्याय है: _____ ।
- (h) 'व्यापार' का अंग्रेजी पर्याय है: _____ ।
- (i) 'Cold blooded murder' का हिन्दी पर्याय है: _____ ।
- (j) 'प्रतिष्ठा' का अंग्रेजी पर्याय है: _____ ।

Group—B

विभाग—ख

2. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं चार प्रश्नों के लघु उत्तर दीजिए । 5×4=20
- (a) भावानुवाद ।
- (b) अनुवादक के गुण ।
- (c) अनुलेखन ।

I/9(198)

(Continued)

(3)

- (d) अन्तर प्रतीकात्मक अनुवाद ।
- (e) सारानुवाद ।
- (f) अनुवाद की सामान्य परिभाषा ।

Group—C

विभाग—ग

3. निम्नलिखित विषयों में से किन्हीं चार विषयों का उत्तर लगभग 200 शब्दों में दीजिए । 10×4=40
- (a) संस्कृति के विकास में अनुवाद की भूमिका ।
- (b) अनुवाद एवं व्यतिरेकी भाषाविज्ञान ।
- (c) शब्दानुवाद एवं भावानुवाद ।
- (d) आशु अनुवाद: परिभाषा एवं उपादेयता ।
- (e) नोअम चॉमस्की की गहन संरचना एवं तल संरचना ।
- (f) अनुवाद की भाषापरक सीमाएँ ।

I/9(198)

(Turn Over)